



<https://www.youtube.com/watch?v=FwE6qDq6rFE>

Filmy s překladatelskou a tlumočnickou tematikou:

<http://www.jazykovy-koutek.cz/?p=9374>

Tlumočnická propedeutika (DE)

PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

Petra.MrackovaVavrousova@ff.cuni.cz



A lot of people get translators and interpreters mixed up, so here's a guide to

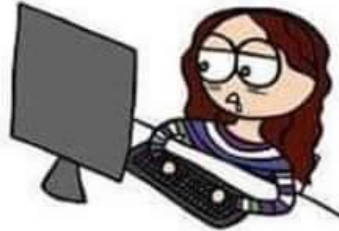
THE DIFFERENCES BETWEEN TRANSLATORS AND INTERPRETERS



INTERPRETERS



TRANSLATORS



An interpreter's work is oral. For example, they might interpret an interview or a live conference.

A translator's work is written. For example, they might translate a book or a taped TV show.

Since their work is oral, it has to be immediate.

A translator has more time to produce their translation.

The person who was next to Obama at a conference, translating his words into another language? That's an interpreter.

The person who translated the subtitles of that show you watch on Netflix or the last ASOIAF book? That's a translator.

An interpreter has to be well-dressed, after all, they work in a public setting.

A translator can work from home, and can work in their pajamas.

So if you're not sure, you can always ask yourself: **Can this person work in their pajamas?**

If the answer is yes, it's a translator.
If the answer is no, it's an interpreter.

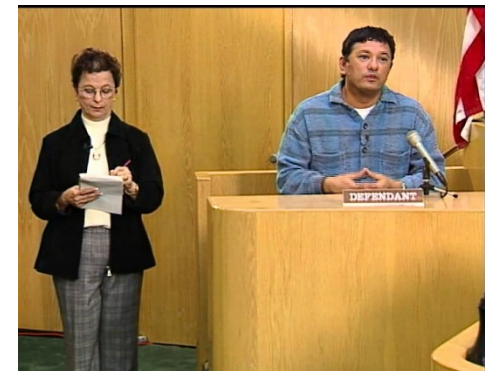


„Tak jsem si přečet, že dneska je mimo jiné ten Mezinárodní den překladatelů! Tak já bych jim chtěl popřát všechno dobrý. K překladatelům já mám hroznej obdiv, a ze všeho nejvíc k těm, jak překládají naživo! S těma sluchátkama! A hned jak se to pouští do televize! To musí být hrozný takhle překládat! Tak tihle překladatelé maj můj velikej obdiv teda.“

30.9. sv. Jeroným
(Sophronius Eusebius Hieronymus)

Kde se setkáme s tlumočením?

- mezinárodní konference, jednání, festivaly
- úřady u soudu, na policii
- televize, rozhlas
- tisková konference
- škola, školení
- svatba
- nemocnice
- cestovní ruch
- doprovod



Znáte hru na asociace? Zkusme to.
Simultánní překlad? Dana Hábová.
České titulky? Dana Hábová.
Woody Allen? Dana Hábová.
Nejznámější tlumočnice a překladatelka
v Česku? Dana Hábová.

Zajímavosti a rozhovory:

Dana Hábová: <https://www.youtube.com/watch?v=5kJFHpRh5I8>

Karlovarský festival: https://www.irozhlas.cz/kultura_film/nedilnou-soucasti-filmoveho-festivalu-ve-varech-jsou-tlumocnici_201207061032_kkrenova

FB Simultánní blekotání: <https://www.facebook.com/groups/simtlum/>

Blogy:

Libor Nenutil: <https://libornenutil.cz/blog/>

Barbora Tite: <https://barboratite.cz/>

Hanna Marciniak: <https://www.hannamarciniak.eu/cs>

Hana Jungová (Novinky – Kultura – Salon):
<https://www.novinky.cz/kultura/salon/clanek/esej-hany-jungove-letokruhy-mysli-40295452>

Němčina pro překlad a tlumočení

- 2. roč: Tlumočnická propedeutika (ATN210006) + Tlumočení I
- 3. roč: Tlumočení II + Tlumočení III

Interkulturelle Kommunikation (DD zapsaní v Praze)

- 1. roč: Tlumočnická propedeutika (ADD100013) + Tlumočení I
- 3. roč: Tlumočení II + Tlumočení III

Interkulturelle Kommunikation (DD zapsaní v Lipsku)

- 3. roč: Tlumočnická propedeutika (ADDL0001) + Tlumočení I



Státní závěrečná zkouška (SZZK) v bakalářském programu

Části státní závěrečné zkoušky

- **OBHAJOBA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE:**
- **PŘEKLADATELSKÁ ANALÝZA TEXTU:** komplexní ústní rozbor uceleného autentického textu vázaného na kulturu studované jazykové oblasti (v rozsahu cca 1 normostrany). Překlad krátkého úryvku zadaného textu (v rámci třicetiminutové přípravy) a diskuze nad překladatelskými problémy a volbou metody překladu. Analýza prověřuje schopnost aplikace teoretických znalostí z kontrastivní lingvistiky, teorie překladu a dějin a kultury, případně (v závislosti na obsahu zadaného textu) z oblasti příslušné národní literatury
- **PŘEKLADATELSKÉ DOVEDNOSTI:** písemný překlad obecného, popularizačního textu v rozsahu cca 1 normostrany z češtiny do cizího jazyka a z cizího jazyka do češtiny
- **TLUMOČNICKÉ DOVEDNOSTI:**
 - **KT CS-DE** (cca 4 minuty)
 - **KT DE-CE** (cca 4 minuty)
 - **bilaterální tlumočení**
 - **tlumočení z listu do mateřštiny**, tj. do češtiny, a to v rozsahu cca 12 řádek

První ročník

Teorie překladu I

Metody výzkumné práce v tlumočení

Technika mluveného projevu

Teorie tlumočení

Konsekutivní tlumočení I (DE-CS-DE)

Konsekutivní tlumočení II (DE-CS-DE)

Simultánní tlumočení I (DE-CS)

Tlumočení z listu I (DE-CS)

Druhý ročník

Simultánní tlumočení s textem I (DE-CS)

Konsekutivní tlumočení III (DE-CS-DE)

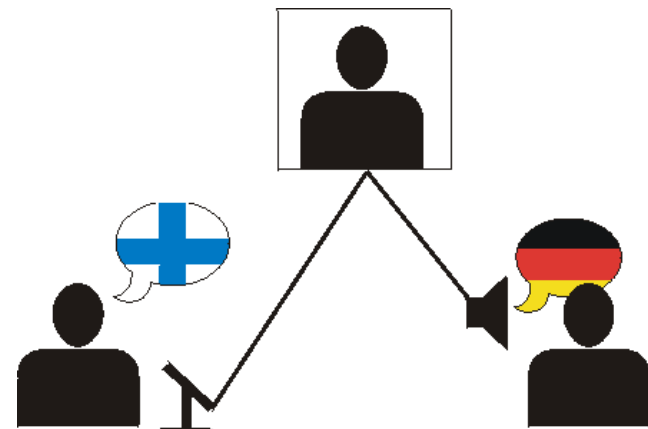
Konsekutivní tlumočení IV (DE-CS-DE)

Simultánní tlumočení II (DE-CS-DE)

Simultánní tlumočení III (DE-CS-DE)

Odborná tlumočnická praxe

Tlumočnictví: čeština – A, F, N, R, Š



- **ÚTRL FFUK:** <http://utrl.ff.cuni.cz/> (Erasmus+ <http://utrl.ff.cuni.cz/UTRLEFF-407.html>)
- **Humboldt-Universität zu Berlin** - Philosophische Fakultät II - Institut für Slawistik - Kultur- und Translationswissenschaft:
https://www.slawistik.hu-berlin.de/de/fachgebiete/kultur_translationswissenschaft
- **Universität Leipzig** - Philologische Fakultät - Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT): <https://ialt.philol.uni-leipzig.de/start/> **CS!! Erasmus+**
- **Johannes Gutenberg-Universität Mainz** - Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim: <http://www.fb06.uni-mainz.de/index.php> **CS!! Erasmus+**
letní kurzy DAAD: <http://www.isg-uni-mainz.de/kursangebot.php>
- **Universität Heidelberg** - Instituts für Übersetzen und Dolmetschen:
<http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neophil/iask/sued/index.html>
- **Hochschule Magdeburg- Stendal** - Internationale Fachkommunikation und Übersetzen:
<https://www.hs-magdeburg.de/studium/bachelor/internationale-fachkommunikation.html>
- **Georg-August-Universität Göttingen** - Interkulturelle Germanistik / Deutsch als Fremdsprache:
<https://www.uni-goettingen.de/de/abteilung-interkulturelle-germanistik/17580.html>
- **Universität Wien** - Zentrum für Translationswissenschaft:
<http://transvienna.univie.ac.at/> **CS!! Erasmus+**
- **Karl-Franzens-Universität Graz** - Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft: <https://translationswissenschaft.uni-graz.at/de/>
- **Université de Genève** - Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen:
http://www.unige.ch/traduction-interpretation/faculte_de.html
- **Zürcher Hochschule in Winterthur** - Angewandte Linguistik:
<https://www.zhaw.ch/de/linguistik/>